



Ms. aljamiado de Berna, Cod. 788

o las oraciones que se han de rezar. Hay también una correspondencia obvia entre las festividades religiosas del calendario lunar musulmán actual con las que celebraban los moriscos de la Península. Sin embargo, propio de los calendarios moriscos son fiestas como la noche del baño, la noche de las velas o la realización de varias oraciones con muchas prosternaciones. Una observación interesante es que ningún manuscrito menciona la ascensión del Profeta (ár. *mirāğ*), lo cual parece indicar que los moriscos no celebraban esta festividad, aunque no son pocos los textos aljamiado-moriscos que relatan este asunto.

MONIKA WINET

Libro de práctica religiosa

Anónimo

[Códice de miscelánea religiosa]

Manuscrito, s. XVI.

625 f.; papel; 29 x 21 cm.

Aljamía y árabe; escritura magrebí; cuadernos sueltos.

Biblioteca Tomás Navarro Tomás (CCHS-CSIC).

Referencia: Junta LII. Signatura actual: M-CCHS RES RESC/52.

La segunda parte de este misceláneo contiene la traducción al romance aljamiado en caracteres árabes de un libro de oraciones y plegarias, de 1389, titulado *‘Uddatu l-ḥiṣni al-ḥaṣīn min kalām sayyidi l-mursalīn* (Instrumento para la comprensión del libro ‘La potente recopilación de las palabras de Muhammad, el señor de los mensajeros’), síntesis de un libro anterior del mismo autor, el alfaquí Šamsu l-Dīn Abū l-Ḥayr Muḥammad Ibn al-Ġazarī.

Nacido en Damasco y muerto en Shiraz, Persia, en 1429, Ibn al-Ġazarī gozó de gran prestigio en Oriente como reconocido recitador del Corán, destacado memorizador y transmisor de hadices y autor de varios libros sobre las diez recitaciones coránicas, cuya fama en el mundo islámico aún perdura. Esta fama llegó a al-Andalus donde, en su época, ya sólo quedaba bajo poder islámico el Emirato de Granada mientras el resto de los musulmanes españoles vivía en pequeñas comunidades en calidad de mudéjares del Rey, fundamentalmente en Aragón, Valencia y Castilla la Nueva.

La llegada del libro simplificado de *al-‘Udda* a manos mudéjares debió producirse a través de Granada, a donde acudían en busca de consulta y consejo jurídico, o por medio de algún alfaquí que se trasladara a Oriente para estudiar y, a la vez, realizar la peregrinación a la Kaaba, como era costumbre en al-Andalus. Sea como fuere, los mudéjares encontraron en *al-‘Udda* una materia religiosa tan útil como de fácil comprensión y lo tradujeron al romance. El estudio lingüístico del manuscrito –que ha perdido las últimas páginas y con ellas la fecha de su copia–, muestra que la traducción se hizo en Aragón en la primera mitad del siglo xv.

Como libro de enseñanza de oraciones y preces, contiene un gran número de aleyas coránicas que el musulmán está obligado a repetir en lengua árabe. Esto condicionó el carácter formal de la traducción. Se insertó el texto árabe a recitar dentro del texto de la traducción mientras que la traducción de ese texto se incluía encima de él, con un paralelismo total, como si de una traducción línea por línea se tratara. Es muy frecuente ver las líneas de la traducción romance –muy fiel al original y sin apenas errores de interpretación– apertotonándose al final de la línea árabe o estirándose por los bordes para no perder el paralelismo.

Esta mecánica de presentar la traducción no es privativa de los musulmanes medievales peninsulares sino que era –y sigue siendo– una práctica extendida por todo el mundo islámico no arabo-parlante que, como aquellos, también escribió su lengua nativa en caracteres árabes, como es el caso de las lenguas persa, turco otomano, pashtun o kurdo.

SOHA ABOUD-HAGGAR

19

Plegaria bilingüe árabe-aljamiada

Anónimo

[Códice misceláneo de fragmentos del alcorán y diversas plegarias]

Manuscrito, s. XVI-XVII.

102 f.; papel; 13,5 x 10 cm.

En árabe y en aljamiado. Escritura magrebí. Encuadernación de época en piel.

Biblioteca de Catalunya.

Referencia: Ms. 1420.

En el Islam el número de tipos de oraciones es muy amplio. Como ha mostrado Xavier Casassas Canals, aparte de las oraciones que pertenecen a géneros concretos como las plegarias del tipo *istiḡfār* ‘de pedir perdón’, *ṣalāt al-ḥāya* ‘para situaciones de necesidad’ o *ṣalāt al-istisqā* ‘petición de lluvia’ entre otras, existen numerosas oraciones para todo tipo de circunstancias.

De los moriscos españoles se conserva un número importante de libros de oraciones y plegarias. El manus-



Cat. n.º 19

crito misceláneo 1420 de la Biblioteca de Cataluña en Barcelona contiene una selección de catorce *duʿāʾ*, plegarias para pedir algo a Dios en una situación concreta, como, por ejemplo, para después de la realización de la *ṣalāt* (‘oración institucional obligatoria’), para cada día de la semana, una plegaria para después de haber tenido relaciones sexuales (en el matrimonio), para la preparación de los muertos para el entierro, para los enfermos, para un fallecido y una plegaria para niños recién nacidos. Por otra parte, este manuscrito contiene un Corán abreviado y un *ḥadīṭ* del Profeta Muḥammad.